**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | *Исследовательский* |
| Название проекта | Теория и практика перевода древнеисландской саги (проза) |
| Подразделение инициатор проекта | Школа филологических наук |
| Руководитель проекта | *Глебова Д.С.* |
| Заказчик проекта / востребованность проекта | Школа филологических наук |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | Проект посвящен переводу и комментарию прозы древнеисландских родовых саг. В центре внимания проекта будут стратегии передачи особенностей древнеисландского повествования при переводе на современный русский язык. |
| Цель проекта | Многие из древнеисландских саг остаются непереведенными и потому недоступными для исследователей и для читателей, интересующихся Древней Скандинавией. Студентам предлагается поучаствовать в переводе одной из таких, непереведенных саг – «Саги о Халльфреде Трудном скальде” (Hallfreðar saga vandræðaskálds)». Проект начал свою работу в 2020 году, уже переведена большая часть глав из десяти, 5 из них удалось уже обсудить на семинаре, сделано два важных приложения (генеалогическая таблица с информацией о героях, таблица с существующими вариантами перевода географических названий). В новом сезоне предполагается продвинуться дальше: продолжить перевод и, возможно, закончить его в черновом варианте; продолжить составление комментария к саге. |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Основным результатом проекта будет перевод и комментарий саги на русский язык.  Программой максимум проекта является издание перевода и комментария «Саги о Халльфреде» в сборнике, посвященном «сагам о поэтах». |
| Требования к участникам с указанием ролей в проектной команде при групповых проектах | Проект открыт для всех студентов, желающих улучшить знание древнеисландского языка, а также просто интересующихся древнескандинавской культурой в целом и древнеисландской книжностью в частности. В проекте можно работать в двух ролях – переводчика и комментатора русского перевода: — Для роли переводчика необходимо иметь как минимум базовое знание древнеисландского языка (4 человека).  — Для роли комментатора русского перевода требуются базовые филологические навыки или сильное желание ими овладеть (редактура, комментарий, поиск и обработка литературы по теме, работа со словарями).   Все участники должны иметь продвинутый уровень английского языка для работы с существующим переводом саги, а также со словарями и научной литературой.   \* В случае, если у студентов будут навыки в разработке сайтов, а также знакомство с TEI, XML, XSLT, можно разработать в рамках проекта свое издание фрагмента саги или ее целиком. Такая работа будет производиться в индивидуальном порядке – однако её результаты и основные проблемы могут обсуждаться в рамках общего семинара. |
| Количество вакантных мест на проекте | 10 |
| Проектное задание | В рамках проекта участники должны либо сделать свой собственный перевод фрагмента «Саги о Халльфреде», либо комментарий к любому фрагменту, которому требуется прояснение. В ходе семинара фрагмент и/или комментарий будут обсуждаться на очных или дистанционных встречах семинара и в отредактированном виде будут включены в общий черновик перевода. Желательно, чтобы переводчик обязательно представил свой перевод на заседании проекта, даже если проект к тому моменту закончится. \*Разработчики издания сдают проект издания саги в онлайн-формате. |
| Критерии отбора студентов | *1) Знание древнеисландского языка (для переводчиков).*  *2) Знание английского языка (продвинутый уровень, для всех).*  *3) Интерес к древнескандинавской культуре и древнеисландской книжности и базовое знакомство с этими явлениями. Знакомство с сагами об исландцах.* |
| Сроки и график реализации проекта | *С 1.10 по 1.05* |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | *2,5 часа в неделю (10 ч в месяц)* |
| Количество кредитов | *3* |
| Форма итогового контроля | *Оценка сданного проектного задания* |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | *1) Переведенный фрагмент и его комментарий (нужно будет выбрать из свободных), активное участие в обсуждении русского перевода; или*  *2) Комментарий к фрагменту/нескольким фрагментам и активное участие в обсуждении русского перевода;*  *или  3) Создание проекта электронного издание и/или транскрипция избранного фрагмента саги в XML.* |
| Образовательные результаты проекта | *В рамках проекта у студентов есть возможность углубить и применить знание древнеисландского языка, развить умение работы с древним текстом и его комментирования, отточить навыки литературной редактуры.* |
| Критерии оценивания результатов проекта с указанием всех требований и параметров | *О = Опр 0,3 + Огр 0,3 +Оз 0,2 + Ор 0,2* |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *Нет* |
| Рекомендуемые образовательные программы | *Филология, Медиевистика, История, Культурология, Лингвистика, Цифровые методы в гуманитарных науках и др.* |
| Территория | *ФГН* |